

修订版智慧型幸福量表的汉化及信效度检测

李梦俏¹, 关倩琳¹, 武雨晨¹, 王思雨¹, 刘燕², 张瑞星¹

(1. 郑州大学护理与健康学院 心理健康研究中心, 河南 郑州 450001;

2. 郑州大学 外国语与国际关系学院, 河南 郑州 450001)

【摘要】 目的 汉化修订版智慧型幸福量表(mature happiness scale-revised, MHS-R), 并在护理本科生中应用以检验其信效度。**方法** 通过正译、回译、文化调试和预调查对原量表进行汉化, 形成中文版 MHS-R。2023 年 11—12 月选取 302 例护理本科生进行调查, 并用 SPSS 21.0 及 SPSSAU 软件进行信效度检验。**结果** 中文版 MHS-R 为单维度量表, 共 7 个条目, 各条目因子载荷为 0.735~0.813, 累计方差贡献率为 61.12%。该量表的平均方差抽取量为 0.547, 组合信度为 0.894。量表水平内容效度指数为 0.984, 条目水平内容效度指数为 0.889~1.000。总量表的 Cronbach's α 系数为 0.892, 重测信度为 0.861。**结论** 中文版 MHS-R 的信效度良好, 可用于护理本科生智慧型幸福的评估。

【关键词】 智慧型幸福; 本科护生; 心理护理; 信度; 效度

doi: 10.3969/j.issn.2097-1826.2024.04.004

【中图分类号】 R471 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 2097-1826(2024)04-0015-04

Sinicization of the Mature Happiness Scale-Revised and Evaluation of Its Reliability and Validity

LI Mengqiao¹, GUAN Qianlin¹, WU Yuchen¹, WANG Siyu¹, LIU Yan², ZHANG Ruixing¹ (1. Center for Mental Health Research, School of Nursing and Health, Zhengzhou University, Zhengzhou 450001, Henan Province, China; 2. School of International Studies, Zhengzhou University)

Corresponding author: ZHANG Ruixing, Tel: 0371-86565001

【Abstract】 Objective To translate the Mature Happiness Scale-Revised and test its reliability and validity. **Methods** The Chinese version of the Mature Happiness Scale-Revised was developed through forward and back translation, cultural adjustment, and pre-survey. A survey was conducted on 302 undergraduate nursing students from November to December in 2023 and tested for its reliability and validity using SPSS 21.0 and SPSSAU software. **Results** The Chinese version of MHS-R had 7 items, and the factor loading of each item was 0.735~0.813, and the cumulative variance contribution rate 61.12%. The average variance extracted from the scale was 0.547, and the composite reliability 0.894. The scale-level average content validity index (S-CVI) was 0.984, and the item-level content validity index (I-CVI) ranged from 0.889 to 1.000. The Cronbach's alpha coefficient of the overall scale was 0.892, and the test-retest reliability was 0.861. **Conclusions** The Chinese version of MHS-R has good reliability and validity and is suitable for the evaluation of the mature happiness level of undergraduate nursing students.

【Key words】 Mature Happiness; undergraduate nursing student; psychological nursing; reliability; validity

[Mil Nurs, 2024, 41(04): 15-17, 32]

幸福是积极心理学研究的热点, 其概念在不断演进。最新观点认为, 幸福是一个辩证过程, 是生活的积极和消极方面维持动态平衡的和谐状态^[1]。智慧型幸福被定义为内在和谐的整体幸福, 体现了生活的积极和消极方面协调一致的整体和谐状态, 特点是内心和谐、冷静、接受、知足和对生活的满意, 有助于人们在逆境时发现生活的辩证平衡, 实现内心的

平静与安宁^[2]。修订版智慧型幸福量表(mature happiness scale-revised, MHS-R)^[3]注重测量面对逆境时的内在和谐状态。国外学者已将量表应用于多个国家^[3], 但我国对智慧型幸福的研究尚处于起步阶段, 也缺乏测量工具。护理本科生面临着学业、就业等多方面的压力, 由于认知方式有待成熟, 尚不能正确看待消极事件, 易导致自我否定、焦虑、抑郁等现象^[4-5]。更高级的智慧型幸福有助于改变其对消极事件的固有观念, 正确看待逆境, 更深层理解幸福, 改善心理健康。本研究旨在汉化该量表并验证在我国护理本科生中的信效度, 为衡量智慧型幸福水平提供科学的测量工具。

【收稿日期】 2023-12-20 **【修回日期】** 2024-03-03

【基金项目】 国家社会科学基金(20BSH110); 河南省研究生课程思政示范课程项目(YJS2022SZ05)

【作者简介】 李梦俏, 硕士在读, 电话: 0371-86565001

【通信作者】 张瑞星, 电话: 0371-86565001

1 资料与方法

1.1 量表介绍 Wong 等^[2]于 2018 年研制智慧型幸福量表, Carreno 等^[3]于 2023 年在此基础上进行简化修订形成 MHS-R, 用于评估成人智慧型幸福水平, 并在加拿大、美国、英国、西班牙和匈牙利 5 个国家、3 种语言的成人人群中广泛应用, 该量表的 Cronbach's α 系数分别为 0.87、0.88、0.85、0.87 和 0.86^[3]。量表为单维度量表, 包含 7 个条目, 各条目采用 Likert 5 级评分法, 从“没有”到“总是”依次计 1~5 分, 总分 7~35 分, 分数越高代表智慧型幸福水平越高。

1.2 量表的汉化及文化调适 本研究获得原量表作者 Carreno 等^[3]的授权, 依据 Brislin 模型^[6]对 MHS-R 进行翻译。(1)直译: 由 1 名通过英语六级的心理护理硕士和 1 名教学经验丰富的临床心理学博士分别翻译原量表, 命名为 A1 和 A2; 再由 1 名翻译硕士对此提出修改意见。最后, 课题组成员参与会议进行讨论, 选取最恰当的表述语句, 初步形成中文版 A。(2)回译: 由 1 名翻译硕士和 1 名心理护理硕士单独将中文版 A 回译成英文, 命名 B1 和 B2。经过课题组成员对比、探讨和修改, 构成回译版 B。研究者将回译版 B 通过邮箱发给原作者, 请其评价原量表和回译版 B 的内容、语义、格式是否一致。(3)文化调适: 本研究共咨询 9 名相关领域的专家, 对问卷条目进行文化调适, 并评定其内容效度, 使问卷条目的语言表述符合我国文化背景并且与原量表本意一致。其中包括 5 名心理学专家、3 名临床护理专家、1 名护理管理学专家, 且均为硕士学历。最终形成预测试中文版 C。(4)预调查: 根据预测试样本量应 10~40 的原则^[7], 本研究于 2023 年 4 月, 采用便利抽样法选取在校本科护生 35 例, 使用中文版 C 进行预调查, 并收集其对问卷设计的意见和建议。根据预调查反馈结果, 对中文版 C 做出进一步调整, 最终形成中文版 MHS-R。

1.3 信效度检验

1.3.1 研究对象 2023 年 11—12 月, 采用便利抽样法选取在校护理本科生 302 名为研究对象。纳入标准: 全日制本科护理专业学生; 18 岁及以上; 能独立完成问卷内容; 了解调查目的, 并自愿参与研究。排除标准: 因特殊原因无法完成问卷填写者。

1.3.2 研究工具 (1)一般资料调查表: 包括年龄、性别、生源地、是否是独生子女等。(2)汉化后的 MHS-R, 共 7 个条目。(3)世界卫生组织幸福感指数量表(World Health Organization-5 well-being index, WHO-5): 作为本研究的校标量表, 由 Bech 等^[8]编制, 又经世界卫生组

织心理协作中心修订, 形成终版。欧爱华等^[9]在此基础上跨文化引入量表, 并应用于中国人群。WHO-5 共 5 个条目, 采用 6 级积分法, 从“没有”到“一直”依次计 0~5 分, 总分 0~25 分, 分数越高, 幸福感指数越高。该量表的 Cronbach's α 系数为 0.91。

1.3.3 资料收集方法 采用线上问卷星的形式收集问卷, 问卷开头统一使用指导语, 确保研究对象知情同意。本研究发放问卷 308 例, 剔除 6 例无效问卷, 收集 302 例有效问卷, 有效回收率达 98.1%。根据重测信度样本量需要达到总样本量的 1/10 的原则^[10], 本研究便利选取调查对象中的 30 例, 于首次填写问卷 2 周后进行重测, 评价重测信度。

1.3.4 统计学处理 采用 SPSS 21.0 及 SPSSAU 软件统计分析数据, 计量资料采用 $\bar{x} \pm s$ 表示; 技术资料采用频数和构成比来表示。采用 Pearson 相关分析进行相关分析, 临界比值法分析项目; 采用 Cronbach's α 系数、重测信度分析量表的信度; 内容效度、结构效度、聚合效度、已知组别效度及校标关联效度分析量表的效度。

2 结果

2.1 修订版智慧型幸福量表的文化调试及预调查结果 在文化调适阶段, 结合专家的建议和小组讨论的结果, 对 3 个条目的内容进行调整。将条目 2 “我感到皮肤舒适”改为“我能够从容自信地与人交往”; 将条目 4 “我内心很平静”改为“我可以与自己和平相处”; 将条目 7 “我学会了放下所有的烦恼和负担”改为“我学会了放下所有的担忧和心理负担”。在预调查阶段, 结合预调查对象的反馈和小组讨论的结果, 将条目 5 “无论发生什么, 我都学会了保持冷静”改为“无论发生任何事情, 我都学会了保持沉着冷静”。

2.2 研究对象的一般资料 302 例研究对象的年龄 18~27 岁, 平均 (21.96 ± 2.44) 岁; 男 128 例 (42.4%), 女 174 例 (57.6%); 城镇 119 例 (39.4%), 农村 183 例 (60.6%); 独生子女 74 例 (24.5%), 非独生子女 228 例 (75.5%)。

2.3 项目分析结果 量表总分由高到低排序, 前 27% 为高分组, 后 27% 为低分组, 将两组数据进行两独立样本 t 检验分析。以临界比率值 > 3.0 , 最小相关系数 $r > 0.4$ 保留条目为原则^[7], 结果显示, 各条目临界比率值为 12.590~17.386 (均 > 3.0), $P < 0.001$; 条目得分与量表总分的相关系数 r 为 0.728~0.807 (均 > 0.4), 均有统计学意义 ($P < 0.001$), 故条目予以全部保留。

2.4 信度分析 中文版 MHS-R 的 Cronbach's α 系数为 0.892, $P < 0.001$; 重测信度为 0.861, $P < 0.01$, 差异有

统计学意义。

2.5 效度分析

2.5.1 内容效度 共有 9 名相关领域专家按照 Likert 4 级评分法对条目内容进行评分。结果显示,条目水平内容效度指数(item-level CVI, I-CVI)为 0.889~1.000,量表水平内容效度指数(scale-level CVI, S-CVI)为 0.984。

2.5.2 结构效度 量表取样适切性量数(Kaiser-Meyer-Olkin, KMO)为 0.906,球形检验 $\chi^2 = 1041.543$ ($P < 0.001$),适合因子分析。主成分分析共提取出一个公因子,累计方差贡献率为 61.12%。因子载荷矩阵结果显示,各条目因子载荷值为 0.735~0.813,见表 1。

表 1 中文版修订版智慧型幸福量表因子载荷矩阵

条 目	因子 1
1.我能够保持内心平静	0.803
2.我能够从容自信地与人交往	0.773
3.我学会了接受生活的现状	0.788
4.我可以与自己和平相处	0.813
5.无论发生任何事情,我都学会了保持沉着冷静	0.802
6.我能够与对我重要的人和谐相处	0.735
7.我学会了放下所有的担忧和心理负担	0.756
特征值	4.278
累计方差贡献率(%)	61.120

2.5.3 聚合效度 验证性因子分析显示,平均方差抽取量(average variance extracted, AVE)为 0.547 > 0.5;组合信度(composite reliability, CR)为 0.894 > 0.7,聚合效度理想。

2.5.4 已知组别效度 本研究将调查对象分别按照性别、生源地、是否是独生子进行分组,采用两独立样本 t 检验进行分析,结果显示男生得分高于女生,差异有统计学意义($P < 0.05$)。

表 2 不同特征本科护生智慧型幸福量表得分比较($n=302$)

项 目	例数 [$n(\%)$]	得分 (分, $\bar{x} \pm s$)	t	P
性别			2.470	0.046
男	128(42.4)	26.45 $\pm$ 5.50		
女	174(57.6)	26.00 $\pm$ 4.88		
生源地			0.469	0.639
农村	183(60.6)	25.95 $\pm$ 4.83		
城镇	119(39.4)	26.24 $\pm$ 5.61		
独生子女			0.069	0.945
是	74(24.5)	26.03 $\pm$ 5.32		
否	228(75.5)	26.08 $\pm$ 5.10		

2.5.5 校标关联效度 本研究以 WHO-5 为效标量表, Pearson 相关性分析结果显示,中文版 MHS-R 与 WHO-5 总分呈正相关($r=0.689, P < 0.01$)。

3 讨论

3.1 中文版 MHS-R 的信效度评价 信度用于测量量表的可靠程度。本研究 Cronbach's α 系数 > 0.8,重测信度 > 0.8,与原量表结果相近^[3],量表可信程度高,具有较好的时间稳定性。效度用于评估量表准确测量目标对象的程度。I-CVI 和 S-CVI 均 > 0.8,因此 MHS-R 能够准确的反应护理本科生智慧型幸福这一指标。探索性因子分析共提取 1 个公因子,与原量表一致,条目因子载荷值均 > 0.40,累计方差贡献率 > 50%,条目全部保留,量表具有较好的结构效度;不同性别智慧型幸福得分有差异($P < 0.05$),与 Carreno 等^[3]研究结果一致,量表有较好的已知组别效度,可以区分不同特征组别间测量结果。MHS-R 与 WHO-5 呈正相关性,因此 MHS-R 可较好地反应幸福这一指标。综上,中文版 MHS-R 共 1 个维度,7 个条目,与原量表^[3]一致,信效度较好,可以有效测量我国护理本科生群体的智慧型幸福。

3.2 中文版 MHS-R 的文化适应性 本研究严格遵循量表引进原则,对量表逐步开展直译、回译、文化调试和预调查,充分考虑文化适应性,对每一条目的修改均经过行业专家咨询,保证内容和语言表达的准确性。在预调查阶段,充分结合调查对象的反馈结果对量表再次修改,确保调查者能准确理解。由于研究经过严格地信效度检验和文化调试,最终确定汉化的 MHS-R 条目全部保留,仅对量表的翻译进行修正。如条目 4“我内心很平静”与条目 1“我能够保持内心的平静”译文重复率高,考虑量表条目表达习惯,并结合语言背景,将条目 4 修正为“我可以与自己和平相处”。条目 7“我学会了放下所有的烦恼和负担”,结合量表研制背景,此处“负担”指“心理负担”,为表达明确,修正为“我学会了放下所有的担忧和心理负担”。综上,该量表经过严谨的汉化过程,具有较好的文化适应性。MHS-R 用于测量面对逆境时个人的内在和谐状态,强调个人的内在因素对幸福的影响。而在中国传统文化背景下,除了个人的内在因素,在幸福的来源上还重视家庭、社会、国家等外在因素的影响^[11-12]。因此后续研究可进一步结合中国传统文化下的幸福观,对量表进行修订和完善。

3.3 中文版 MHS-R 的应用价值与特点 目前,基于和谐的幸福理念获得了大量支持^[13],与传统的主观幸福感不同,智慧型幸福认为幸福是一个辩证过程,首次消极事件纳入幸福理念,推动了积极心理学的进步。然而我国对智慧型幸福研究较少,尚缺乏有效的测量工具。中文版 MHS-R 为单维度量表,

(下转第 32 页)

针对进行针对性护理策略。本研究存在一定的局限性:首先,本研究属于横断面研究,今后将在口腔肿瘤患者入院、术前、术后、出院多个时间点描绘整个围术期的口腔健康状况动态变化趋势,从而为延续护理措施的制定提供理论依据。其次,本研究研究对象均来自一家国家口腔临床中心进行调查,今后将开展多个国家口腔临床中心联合调查研究,扩大样本范围,验证分析结果的可靠性。

【参考文献】

- [1] 邱海波,曹素梅,徐瑞华.基于 2020 年全球流行病学数据分析中国癌症发病率、死亡率和负担的时间趋势及与美国和英国数据的比较[J].癌症,2022,41(4):165-177.
- [2] GONDIVKAR S M, GADBAIL A R, SARODE S C, et al. Prevalence of trismus and its impact on oral health-related quality of life in patients treated for oral squamous cell carcinoma[J]. Asian Pac J Cancer Prev, 2021, 22(8): 2437-2444.
- [3] 郑王虎,李超,周雨秋,等.三种游离组织瓣修复口腔、口咽肿瘤的回溯性研究[J].中华耳鼻咽喉头颈外科杂志,2021,56(11): 1150-1157.
- [4] 尚伟,郑家伟.2019 年 NCCN 口腔咽喉癌诊疗指南更新解读[J].中国口腔颌面外科杂志,2019,17(6):481-485.
- [5] SLADE G D, SPENCER A J. Development and evaluation of the oral health impact profile [J]. Community Dent Health, 1994, 11(1): 3-11.
- [6] 辛蔚妮,凌均荣.口腔健康影响程度量表的验证研究[J].中华口腔医学杂志,2006,4(14):242-245.
- [7] SOARES G H, SANTIAGO P H R, WERNECK R I, et al. A psychometric network analysis of OHIP-14 across Australian and Brazilian populations[J]. JDR Clin Trans Res, 2021, 6(3): 333-342.
- [8] 高宁,付坤,何巍,等.股前外侧皮瓣修复舌根癌的生活质量调查[J].中华耳鼻咽喉头颈外科杂志,2018,3(3):214-217.
- [9] 李承昊,范红,高宇.自锁托槽和无托槽隐形矫治器初戴后的疼痛感比较[J].中国实用医刊,2019,46(15):35-37.
- [10] 杨丽萍,马东.口腔肿瘤治疗中综合治疗原则的应用[J].中华肿瘤防治杂志,2018,25(S2):26-27.
- [11] 汪亚男,顾艳茹,谢传桃,等.老年认知障碍患者口腔健康状况及照护的研究进展[J].解放军护理杂志,2021,38(10):69-72.
- [12] 王燕香,柳清霞,张强,等.口腔癌患者照护需求内容的综述[J].解放军护理杂志,2016,33(23):36-38,43.
- [13] 陈锋州.自控式口腔喷雾面罩缓解术后禁食禁饮患者口干症的临床研究[J].护理学杂志,2018,33(22):95-97.
- [14] World Health Organization. Obesity: preventing and managing the global epidemic. Report of a WHO consultation [J]. World Health Organ Tech Rep Ser, 2000(894):1-253.
- [15] 曾传贵,唐秦超,梁飞新.早期口腔鳞癌患者体重指数与颈淋巴结转移的关系研究[J].全科口腔医学电子杂志,2019,6(2):8-9.

(本文编辑:王园园)

(上接第 17 页)

具有良好的信效度,可以有效评估护理本科生智慧型幸福水平,得分越高代表着智慧型幸福感越高,为今后开展智慧型幸福干预方案,帮助护生正确面对困境并提升心理健康提供依据。该量表共有 7 个条目,条目少且便于理解,可操作性强。同时也存在不足之处,原量表适用人群为成年人,而该量表纳入对象仅有护理本科生群体,因此不能代表普通成人团体,日后可扩大研究人群(如护士、医生、成年患者及家属等)进一步研究。

3.4 中文版 MHS-R 量表的使用说明 中文版 MHS-R 可用于测量护理本科生的智慧型幸福水平,属于自评量表,被试者应独立填写问卷,因视力或其他原因不能填写者,调查人员应客观询问并帮助其填写,避免参入主观性判断或暗示性指导。

【参考文献】

- [1] LOMAS T, IVTZAN I. Second wave positive psychology: exploring the positive-negative dialectics of wellbeing[J]. J Happiness Stud, 2016, 17(4): 1753-1768.
- [2] WONG P T P, BOWERS V. Mature happiness and global wellbeing in difficult times[EB/OL]. [2023-11-20]. <https://www.igi-global.com/chapter/mature-happiness-and-global-wellbeing-in-difficult-times/208536>.
- [3] CARRENO D F, EISENBECK N, GREVILLE J, et al. Cross-cultural psychometric analysis of the mature happiness scale-revised: mature happiness, psychological inflexibility, and the PERMA Model[J]. J Happiness Stud, 2023, 24(3): 1075-1099.
- [4] 徐瑞,李秋芳,郭菲菲,等.专业心理求助污名在本科护生心理健康素养与专业心理求助态度之间的中介作用[J].解放军护理杂志,2021,38(1):25-28.
- [5] 汪慧媛,陈惠玲,卢英姿,等.护理毕业生留职意愿与心理韧性的调查研究:基于潜在剖面分析[J].解放军护理杂志,2021,38(3):22-26.
- [6] BRISLIN R W. Back-translation for cross-cultural research[J]. J Cross Cult Psychol, 1970, 1(3): 185-216.
- [7] 李峥,刘宇.护理学研究方法[M]. 2 版. 北京:人民卫生出版社,2018:97-101.
- [8] BECH P, GUDEX C, JOHANSEN K S. The WHO (Ten) well-being index: validation in diabetes[J]. Psychother Psychosom, 1996, 65(4): 183-190.
- [9] 欧爱华,郝元涛,梁兆晖,等.老年人群心理健康指数量表的应用评价[J].中国卫生统计,2009,26(2):128-130.
- [10] MOHAMAD AB, NURAKMAL B. A simplified guide to determination of sample size requirements for estimating the value of intraclass correlation coefficient: a review[J]. J Dent Sci, 2017, 12(1): 1-11.
- [11] 蔡华俭.中国人的幸福感知与追寻路径[J].探索与争鸣,2023(6):26-29.
- [12] 肖群忠.优秀传统文化的核心价值与当代中国社会文化发展[J].中国特色社会主义研究,2021(5):66-75.
- [13] LOMAS T. Life balance and harmony: wellbeing's golden thread [J]. Int J Wellbeing, 2021, 11(1): 50-68.

(本文编辑:王园园)